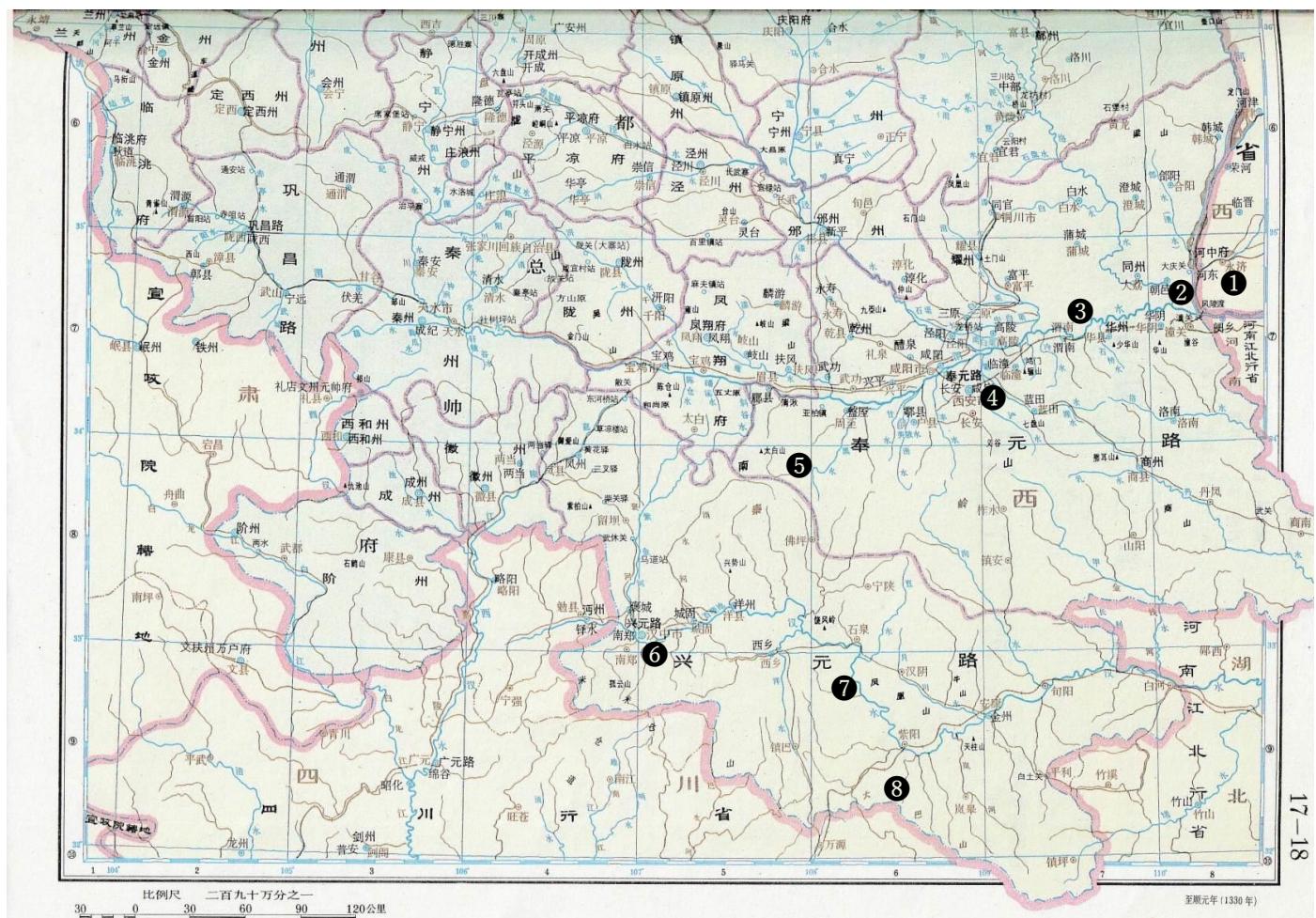


2024.11.30

全訳『世界の記』(7版対校訳)

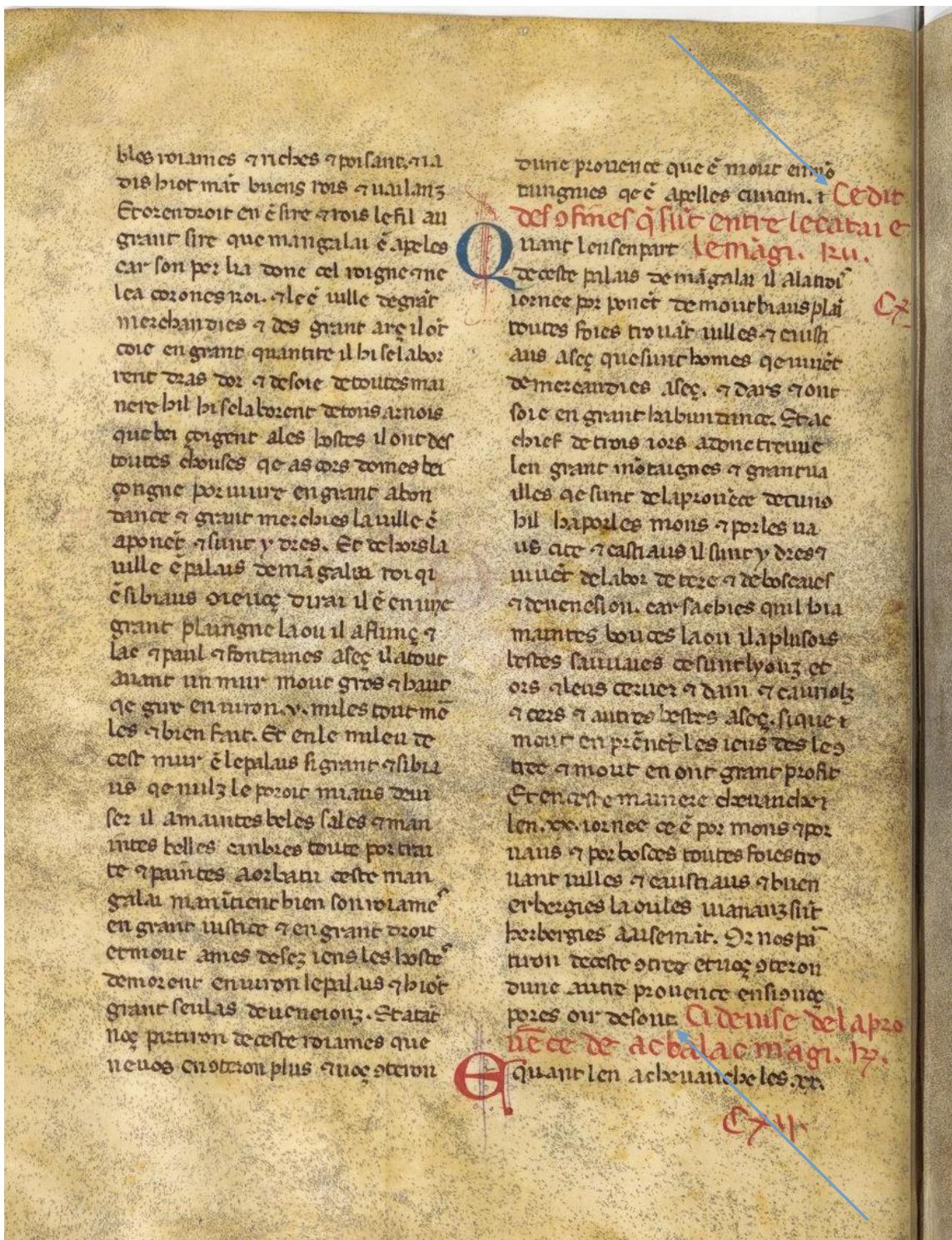
IV カタイとマンジ (I) 内陸部

7 クンクン地方 (漢中) - Ch. 112



① 河中府 ②黄河 ③渭水 ④京兆府（西安）⑤太白山(秦嶺山脈) ⑥漢中 ⑦漢水 ⑧太巴山脈

（譚其驥主編『中国歴史地図集』第7冊「元・明時期」地図出版社 1982 p.17-18）



Ci dit des confines que sont entre le Catay et le Mangi.

Quant l'en s'en part de ceste palais de Mangalai, il ala trois journee por ponent de mout biaus plain, toutes foies trovant villes et ca{u}stiaus aseç, ou sunt homes qe vivent de mercandies aseç et d'ars, et ont soie en grant habundance. Et a chief de trois jors, adonc treuve l'en grant montaignes et grant vallés qe sunt de la provence de Cuncun. Il ha por les mons et por les vaus cité et castiaus. Il sunt ydres et vivent de labor de tere et de boscajes et de veneson, car sachies qu'il hi a maintes bosces, la ou il a plusors bestes sauvages, ce sunt lyonz et ors et leus cerver et dain et cavriolz et cers et autres bestes aseç, si que mout en prennent les jens de le contree et mout en ont grant profit. Et en ceste mainere chevauche l'en .XX. journee, ce est por mons et por vaus et por bosces, toutes foies trovant villes et ca{u}stiaus et buen erberges, la ou les vian<sup>d</sup>anz sunt herbergies aaisement.

Or nos partiron de ceste contree et voç conteron d'une autre provence, ensi com voç porés oir desout.

(Univ. di Venezia, Ramusio Projects, *Redazione F*より)

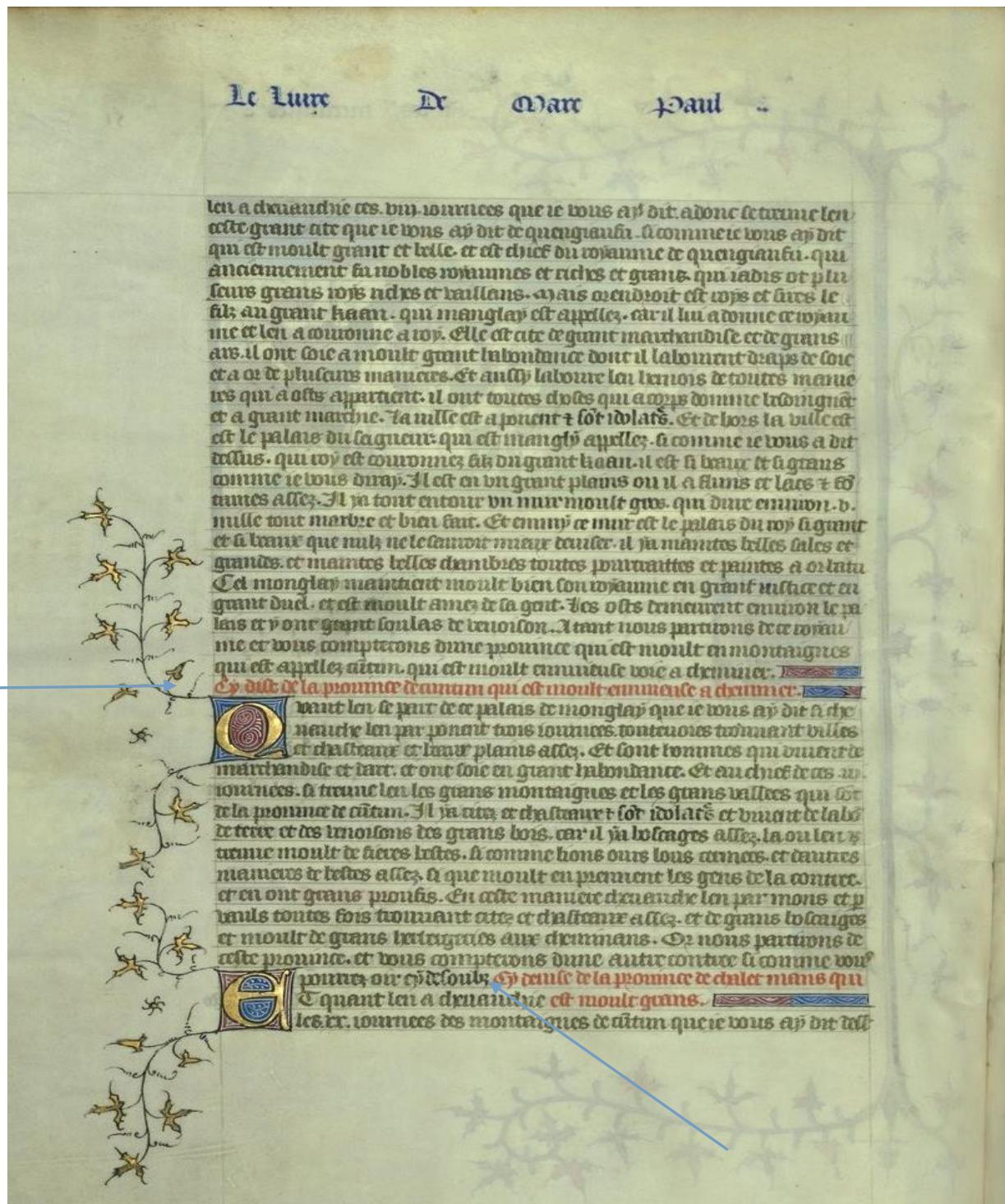
F112 カタイとマンジの間にある境界について述べる。<sup>1</sup>

このマンガライの宮殿を発ってとても綺麗な平野を西へ三日行程行くが、その間ずっと町や城市がいっぱいあり、商業と手工業で暮らす人々で、絹が豊富にある。三日行程の終りに、クンクン<sup>2</sup>地方に属する大きい山々と大きい谷がある。その山や谷に町や城市がある。偶像崇拜で、土地や森の仕事と狩猟で生きる。つまり森がたくさんあり、多くの野生獣すなわち獅子・熊・大山猫・鹿・ノロジカ・大鹿その他の獣がいっぱいいて、この地域の人々はこれをたくさん捕まえて大きな利益を上げることをご存じありたい。このようにして二日行程進むが、山・谷・森で、その間ずっと町や城市と良い宿があり、旅人は楽に泊まれる。

さて、この地域を去って、これからお聞きになれるよう別の地方についてお話ししよう。

1) 漢中 Han-chung 地方、秦嶺 Ch'in-lin 山地を指す[Pelliot:573-5, 愛宕:I,289-90]。

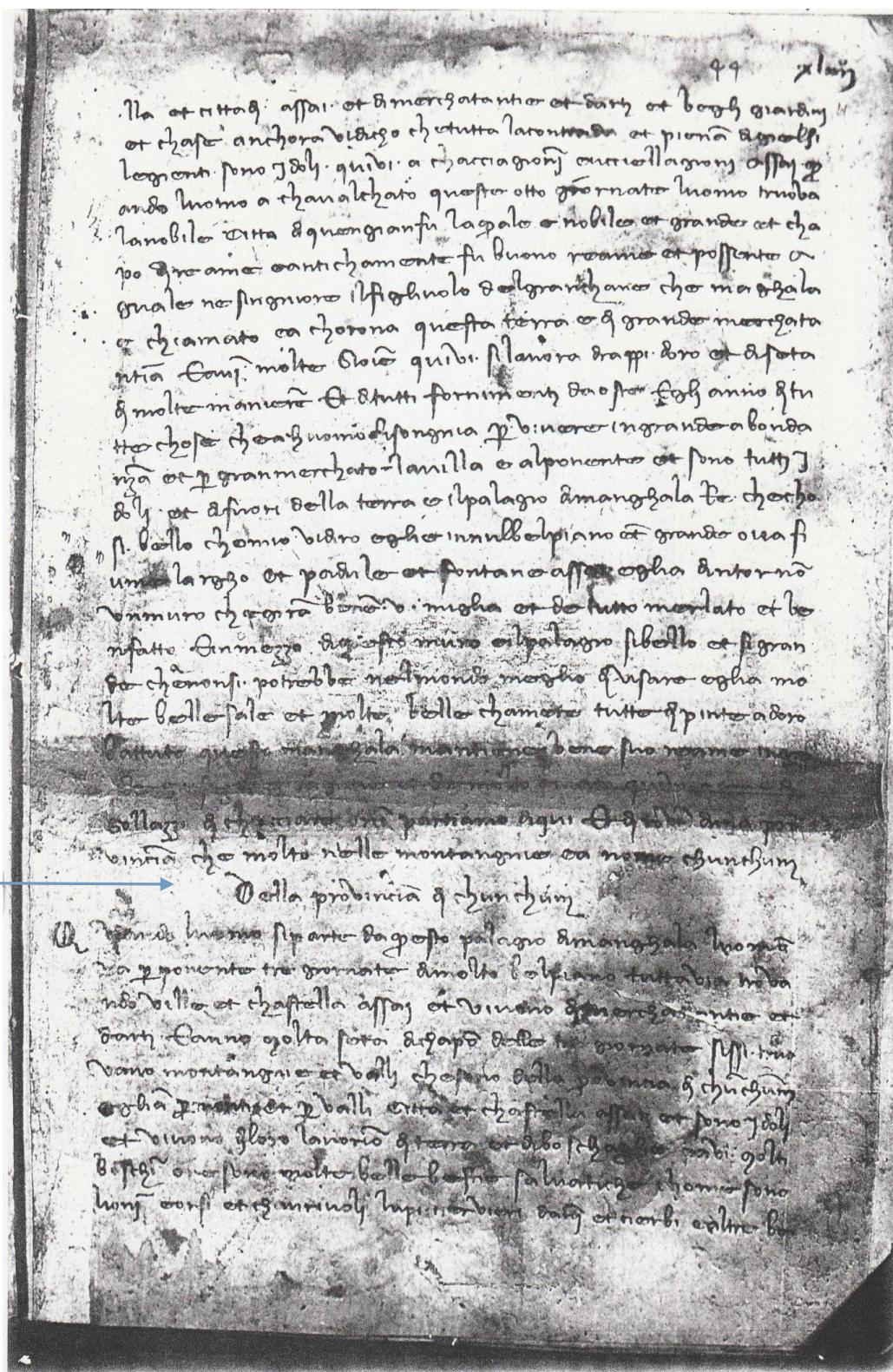
解説は、次章 Ch.113 「アクバルク・マンジ」と合わせて、その最後に行う。



Ci dit de la province de Cuncun, qui est moult ennuieuse a cheminer.

Quant l'en se part de cel palais de Monglay **que ie vous ay dit, si chevauche** l'en par ponent trois iournees, toute voies trouvant villes et chastiaux et **biaux plains** assez; et sont hommes qui vivent de marchandise et d'art, et ont soie en grant habondance. Et au chief de ces .III. journees si treuve l'en les grans montaignes et les grans vallees qui sont de la province de Cuncun. Il y a cités et chastiaux; et sont idolates et vivent de labour de terre et des venoisons des grans bois, car il y a boscages assez, la ou l'en treuve moult de fieres bestes, si comme lyons, ours, lous cerviers et d'autres manieres de bestes assez, si que moult en prennent les genz de la contree et en ont granz profiz. En ceste maniere chevauche l'en par mons et pas vauls, toutes fois trouant cités et chastiaux assez, et de granz boscages et moult de grans herbergeries **aux** cheminans.

Or nous partirons de ceste province et vous comterons d'une autre contree, si comme vous pourriez oïr cy desoubz.



Anci assai sicché troppo Nanno stava solito et p' questo  
paese chiamala su nome xx giornate p' montagna et va  
li et borgi tuttavia trovando città et che stalla assai et le  
uoy alberghi era partimento q' qui et contorno d'altra pro  
vincia

### Duna provincia d'ambale

**D**uona uomo spartio et da chiamata q' office xx giornate de  
llo montagna q' chichum p'f. trova una provincia chiamata  
ambale magi cui città et q' stalla assai. Et sono alponente  
et sono y dol et uiuono q' mangiatante et danti. Et p' questa  
provincia a tanto buon grado q' assai spargere p' tutto l'orizzonti et  
meno grande q' mangia egh anno biso et grano e altri pi  
de assai et gran mercato et lunga strada. Buona lama fra  
terra et q' uamata ambale magi chiamata al soluna delle  
confine di magi questa montagna dura due giornate et ha q'  
q' office due giornate si uideano laghetti. egli grammonti  
et boschi assai et belli. E con xx giornate p' ponente trovereb  
villi et q' stalla assai la gente p'no y dol uiuono de frutti de  
lla terra se arrebbi et q' boschi quivi se houe q'li s'piacereb  
Boschi uole chiamare il suo paese et q' partimento d'ui et u' vi  
da loro chiamato Buona condutamente come so' vidento

### Della provincia sindafa.

**S**i è grande uomo etto xx giornate p' ponente chiamato detto  
uomo trova una provincia chiamata ancora delle gom  
fini d' magi. Suo nome sindafa. Ella magra città ac nome  
Sindafa laghi fini antegiam entro grande città et ne libe  
et fisi centro un molto grande et ruogo de colla grotta interno  
bener xx miglia era ancora q' offi q' so' ordinata q' simile che  
metter la pietra me fischiali perche q' giorno partirono l'arato p'  
torso et q' segno finchieso. L'oro et argento dentro d'ang  
lo singolare et tutti q' offi fischiali furono per canzane gra

Della provincia di Chuncum.

Quando l'uomo si parte da questo palagio di Mangala, l'uomo va per ponente tre giornate di molto bel piano, tuttavia trovando ville e castella assay. E' vivono di merchatantia et d'arti, e ànno molta seta. Di capo delle tre giornate sì ssi truvano montagnie et valle, che sono de la provincia di Chunchum. Egli àe per monti et per valli città e castella assai. E' sono idoli et vivono di lavorio di terra e di boscaglie, et havvi molti boschi, ove sono molte belle bestie salvatiche, chome sono lioni e orsi et chavriuoli, lupi cervieri, dany et cierbi e altre be/44r/stie assai, sicché troppo n'ànno grande utilità. Et per questo paese chavalcha l'uomo XX giornate per montagnie et valle et boschi, tuttavia trovando città e castella assai et buoni alberghi.

Ora ci partiremo di qui, e conterovi d'un'altra provincia.

## Cap lxxxviii

**L**omo. quando se parte de questi chastello de chastellu et  
via per ponente zrith vint' amea et uoua uno fiume  
che nome chazinuozzo. le qual e larga che nō se pu passare per  
ponte et e molto profundo. Eua istma almar ozam super et  
questo fiume emoltzeta e chastelle. In le qual se fa molte mer-  
chandise per la chontia che apre questo fiume nascie zorzo-  
zo e stde mirem quanh. Et ene segnade abondanza doxelle  
chelle una mezzueglio clste de tre paxelli per uno appio.  
darecento che val pocho più dum grosso vino d'oro. quando lo  
uno appassa questo fiume mettendo tre zornade per ponente  
et troua una nobel zita che a nome chazinu. legante de  
quella zita chiu la piauza de chastellu sono 7 dolati. E ingue-  
lizum emolti pde emolti marchandante de drapi dorò et de  
seta.

## Cap lxxxviii

**O**lando. lomo se parte dellazita de chazinu et che  
untra ohe zornade per ponente trouando tutta pista  
zita chastelle chazinu et ene grandissima quinh. de mo-  
reci per queru che fiume lascia. legante eno tutta qdlatu.  
Elaure venziam debestie et duxelle assai. In d'oro d'argen-  
to oto zornade se troua una nobelle zita del tutto onibile  
regnumne chea nome margara. In laqual ere el suo. et gen-  
chiam chea nome mangala. lazente de quella zita e 7 dolati.  
Et ene abundanza de marchandise et de seta et  
d'olte quella chiss che buogna arborpu vino, dc fio-  
ra dellazita e el palazzo de mangala. In uno primo che mu-  
raro atorno atorno dom grosso muro. E forte che volge be-  
n. Zinque mera. Et e entro quel muro c'fiume clsi epon-  
tane assai. Lu muri chiu merlato. In mezzo a quel muro  
E uno palazzo bellissimo. In uozzo dentro d'oro batuto.  
Avino quel muro demora loste del re mangala. E de  
gena palazzo della venaqzia che se troua in quel luogo.

## Cap lxxxix

**P**artando sse. lomo d'auer palazzo per tre zor-  
nade per ponente per uno primo molti belli ta-

doue e zita e chastelle usai la gente vna molti marchadonie  
omo fda assai Inchauo de quelle tre zonade se troua gta  
de montagne e valle che ero della provinzie de cincim  
per quelle montagne e valle sono zita e chastelle assai gli  
abitanti sono fedolati ciuueno del nuocero della terra et  
de uenazion. El genere molti bochi doue se troua lions  
orsi lupi chanchi calcie bestie assai / In questa maniera  
za chancha lomo vni zonade per molti epi va  
le epi primi epi bochi trouando zita e chastelle e asa  
boni alberghi.

Cap. lxxxvi

**L** OMONDO. come arcaualtha qualle vni zonade  
etroua una provinzie chiamate arbalar magi  
che tutta prima Elgenie zita e chastelle assai et eni un  
po ponente et eni fedolati ciuueno de marchadonie  
ed arte. In questa provinzie nasci signore multitudine  
de zonze et le poeta primiti la provinzie de chatal  
Et une grande abondanza de formento et duxo ed ore  
30 et dute alticbine. Immista zita nome armato  
magi zioe adiz una delle ofne / di magi / questo pia  
no chiusi bello cura de zonade / Inchauo de do zonae  
de sette uer grande monti valle e bochi / Et a lomo  
ben vni zonade per ponente tuante assai zindale  
chastelle la gente etiun fedolata / Ciuueno del nuocero  
ed arte e de uenazion. Ed bestiame. Elgenie molti ho  
ni orsi ciuueno chanchi danti clupi Elgenie grande  
multitudine de quelle bestie che primo chiamasshu.

Cap. lxxxvii

**O** VANDO. come arcaualtha qualle vni zonade  
de montagne per ponente. Et trouando  
primo / una provinzie che di nome s'indica e p' zia

Cap. LXXXXX [ Del regniame de Chonchin, **dove è molte bestie salvadege.**]

Partandosse l'omo da quel palazo, se va tre zornade per ponente per uno piano molto bello, là dove è zitā e chastelle assai. La zente uxa molto merchadantie; ano seda assai. In chavo de quelle tre zornade se trova grande montagnie e valle, che eno della provinzia de Cuncin. Per quelle montagnie e valle sono zitā e chastelle assai. Gli abitanti sono idolatri e viveno de lavoriero della tera et de venaxion. El ge n'è molti boschi, dove se trova lioni, orsi, **lupi**, chavrioli e altre bestie assai. In questa maniera chavalcha l'omo vinti zornate per monti e per valle e per **piani** e per boschi, trovando zitā e chastelle e asa' boni albergi.

#### 第 90 章 [コンキン国について、野生獣がたくさんいる。]

この宮殿から出発して、とても綺麗な平野を西に3日進むが、その間町と城市がいっぱいある。住民はとても商売をよくする。絹が豊富にある。この3日行程の最後に、クンチン地方に属する大きな山と谷がある。その山と谷には町と城市がたくさんある。住民は偶像崇拜で、農業と狩猟で暮らしている。森が多くあり、獅子・熊・狼・ノロジカなどの動物がいっぱいいる。このようにして山・谷・平野・森を20日行程進むのだが、町や城市それに良い宿がたくさんある。

**D**e Cūitate Sūcigenis  
**E**nde aut̄ Ca. xxxii  
**O**per dietas octo mīci  
 un̄ cūitates oppida agri  
 pulcherrim̄ et vīudaria  
 multa et p̄ scriū infinita  
 mōra. homines aut̄ ydola  
 tre sūt vērācones sūt ibi  
 magne bestiaz et animi  
 Post dietas octo mīci  
 uras magna quēgianſi  
 que est regni quēgycus  
 caput qd̄ regni oīz fucat  
 opulentuz et nobile. Ibi  
 rex est filius magni kaam  
 noīc mangla. Ibi est seu  
 a copia maxima et om̄q  
 p̄ vita hominū s̄t necia.  
 sūt q̄ ibi mīcācones maxie  
 populus aut̄ t̄re ydolatria  
 est. Extra Cūitate mangla  
 ē regale palatiū in plain  
 ae hñ̄ muros melatos i  
 giro quoꝝ circuitꝝ prendit  
 ad miliaria quq;. Vira  
 murz illū flumina lacus et  
 mōtes fontes s̄t. In platea  
 media Cūitatis palatium  
 pulcherrim̄ est totū iteris

decurzatū. Circa mūz pre  
 fatuz regis exercitus imora  
 tur qui circa vērācones  
 et capturā animi i regione  
 illa plimū delectatur. Ex  
 pūncia Chytuy Ca. xxxiii.  
**I**nde ū sc̄ib; a p̄d̄to pa  
 lacio discedentes nadī  
 o pulcas planicem diebz  
 curū ubi s̄t plur̄ cūita  
 tes et Castra et mīcācones  
 magne hercū aut̄ habū  
 dantissime hñ̄. Tribus ū  
 p̄dictis di et amīatis mō  
 ut̄ regio vētūosa et inter  
 mōtes ualles magne sūt  
 ubi s̄t Cūitates et Castra  
 multa. Qd̄i et in mōrib;  
 cūitates et Castra s̄t de pre  
 uicia Chyndym. homines  
 regionis illig ydolatre sūt  
 et p̄ze cultores. Sūt etiam  
 vērācones magni p̄ eo qd̄  
 in regione illa multa silvā  
 aralia sūt. si leones ursi da  
 mule et caprioli et alie  
 diūse sp̄es bestiaz. proten  
 dit̄ aut̄ regio p̄fata ad xx.  
 dietas et viatores per mōtes

et ualles et nemora mis-  
cunt. Multas autem cui-  
tates et habitaciones repre-  
sentat et hospitia optima.  
De provincia Achaled  
mangy. C. xxviii.

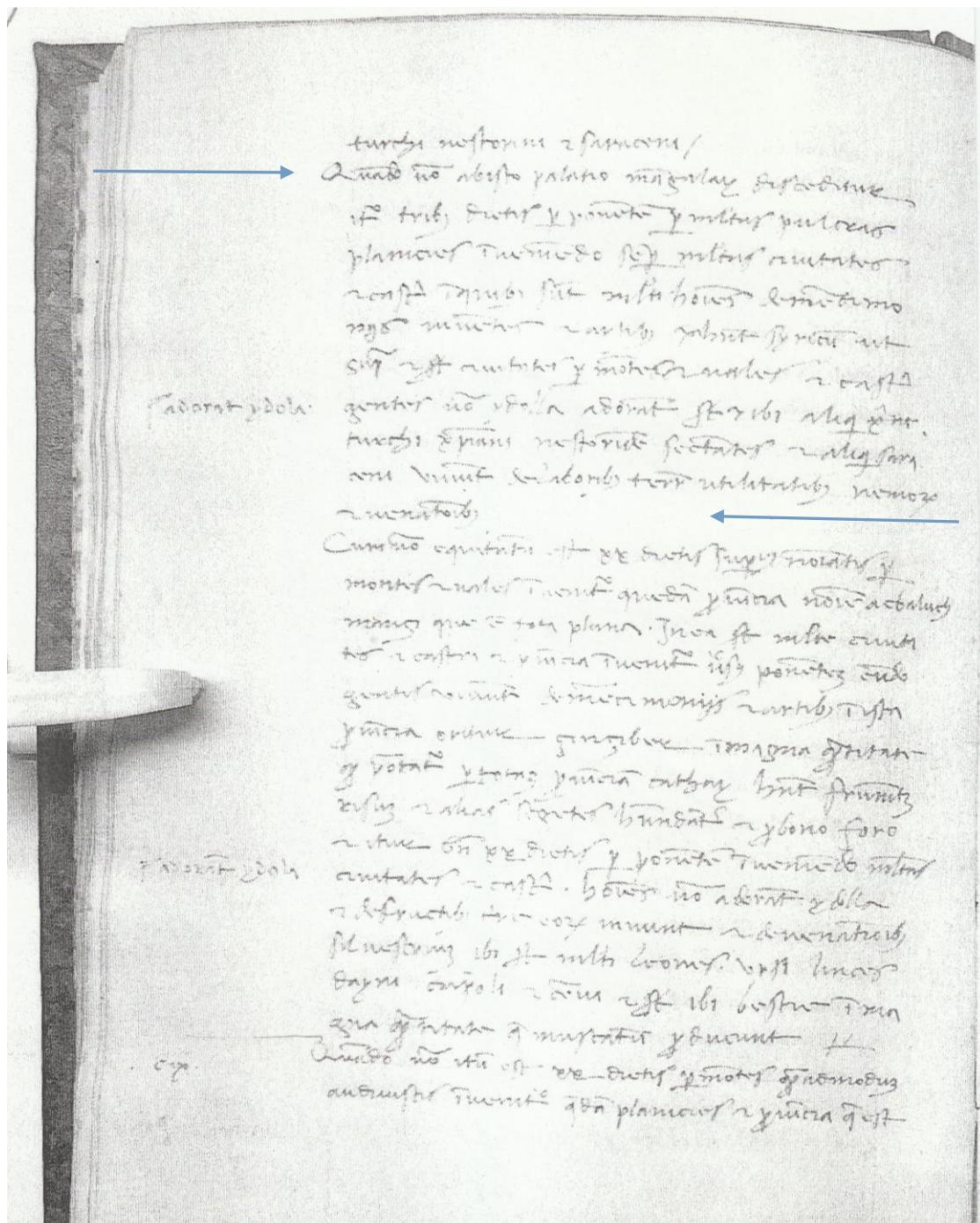
**P**ost xx. dictas pre-  
dictas miret pūcia  
a Achaled mangy est  
ad occidentalem plānū  
ubi milie s̄t cūitates et  
castra. Principaliter autē  
cūitas regiom̄ dī Alne  
lech in mangy. hec pūcia i  
prīmis tribz dictis planū  
eīam h̄t ult̄ quas postea  
motes magis s̄t et ualles  
maxime ac nemora milie  
protegunt autē pūcia hec  
ad dictas xx. miltas Cui-  
tates et oppida milie h̄t  
incole regiom̄ ydolatre  
sp̄ et negotiatores et arti-  
fices cultores t̄re et opti-  
menatores. Ibi enim sunt leo-  
nes vissi et ceruī clamile  
caprichi luctei et bestiole  
ille de quibz muscatū h̄t  
ut sup̄ius dīm̄ est. In hac

gūia crescati maxia copia  
tritici et risum ibi copio-  
sissime h̄t. De pūcia  
Syndina Cap̄m xxxv.  
Terminata via dicta:  
**T**ermina pūcia iueit i pla-  
nū Syndina q̄ est  
s̄t affinis mangy cui prī-  
palior cūitas dī Syndina  
est. Cūitas eī; magnificu-  
s̄t et opulētissima cūcara-  
tus xx. miliaria continebat  
h̄bat autē regem quēdam  
diuissimum et potenter cui  
erat filii tres qui pū suce-  
dentes in regno ipm̄ rufa-  
ria diuisebant et cūitate  
in tres partes diuisam pū  
singulis ualancant mīlii  
q̄m̄ mīlii intra priore conti-  
nebant mīlii. Magna autē  
haam cūitate cōgunt et  
regnum p̄ h̄t modū. Per hūi  
Cūitas mediu mīlii trahit flum̄  
q̄ dī qansu qui lat⁹ est per  
diuidū mīliare p̄ fūidus ej⁹  
valde et in eo mīlii pisces  
caputur. Sup̄ flum̄ illū  
mīlii cūitates et oppida s̄t

**De provincia Chycuy.** Capitulum XXXIII.

Inde vero, scilicet a predicto palacio, discedentes vadunt per pulcram planiciem diebus tribus, ubi sunt plures civitates et castra et **mercaciones magne**. Sericum autem habundantissime habent. Tribus vero predictis dietis terminatis invenitur regio montuosa, et inter montes valles magne sunt, ubi sunt civitates et castra multa; **similiter** etiam in montibus civitates et castra sunt de provincia Chynchyn. Homines regionis illius ydolatre sunt et terre cultores. Sunt etiam venatores magni, pro eo quod in regione illa multa silvestria animalia sunt, scilicet leones, ursi, damule, **cervi**, caprioli et alie diverse species bestiarum. **Protenditur autem regio prefata ad .XX.** dietas et viatores per montes 150c<sup>l</sup> et valles et nemora transeunt. Multas autem civitates et **habitaciones** reperiunt et hospitia optima.

(Univ. di Venezia, Ramusio Projects, *Redazione P* より )



Quando vero ab isto palatio Mangalay disceditur, itur tribus dietis per ponentem per **multas** pulcras planicies, inveniendo semper multas civitates et castra, in quibus sunt multi homines de mercimoniis viventes et artibus. Et habent syricum ut supra. Et sunt civitates per montes et vales, et castra. Gentes vero ydolla adorant. **Sunt et ibi aliqui turchi christiani Nestoridem sectantes, et aliqui saraceni.** Vivunt de laboribus terre, utilitatibus nemorum et venationibus.

(Univ. di Venezia, Ramusio Projects, *Redazione Z* より)

このマンガライの城を発って多くの綺麗な平野を西へ三日行程進むが、その間ずっと町や城市がたくさんあり、商売と職人仕事で生きる人々がいっぱいいる。絹がふんだんにある。山や谷に町や城市がある。人々は偶像を崇める。トルコ人ネストリウス派キリスト教徒がいくらかと、サラセン人もいくらかいる。田畠の仕事と森の益と狩猟で生きる。

7 R : *Navigazioni et Viaggi*, Vol. II - Cap. 35. (1)

**De' confini che sono nel Cataio et Mangi.**

Partendosi di questo palazzo di Mangalú, si cammina tre giornate per ponente, trovandosi di continuo molte città et castella, nelle quali gli habitanti vivono di mercantie et d'arti, et hanno seda abundantemente. Et in capo di tre giornate si trova una regione piena di gran monti et valli, che sono nella provincia di Cunchin, et sono quelli monti et valli **piene di genti**, che adorano gl'idoli et lavorano la terra. Vivono di cacciagioni, perché ivi sono molti boschi et molte bestie salvatiche, cioè leoni, orsi, lupi cervieri, daini, caprioli, cervi et molti altri animali, degli quali conseguiscono grande utilità. Et questa region **si estende** per venti giornate, camminando sempre per monti, valli et boschi, et trovando di continuo città, nelle quali commodamente alloggiano i viandanti.

(Univ. di Venezia, Ramusio Projects, Redazione R より)

RII35 (1) カタイオとマンジの間の境界について。

このマンガルゥの宮殿を発って西へ三日行程進むが、その間ずっと多くの町と城市があり、住民は商業と手工業で暮らし、絹が豊富にある。三日行程の最後に大きな山と谷のいっぱいある地域があり、クンキン地方に属し、それら山と谷には人がいっぱいおり、偶像を崇拜し、畠仕事をする。狩猟で暮らす、というのも多くの森とたくさんの野生獣、つまり獅子・熊・大山猫・鹿・ノロジカ・大鹿その他の動物がいっぱいいるからで、それから大きな利益を得る。この地域は二十日行程に広がっており、ずっと山・谷・森の中を進み、たえず町があり、旅人はそこに楽に泊まれる。